



Обзорная статья

<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2023-14-443-450>

<https://elibrary.ru/VKGVSF>

УДК 821.134.2(729.1).0+821.161.1.0

This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Андрей КОФМАН

ПРИВЕТ ИЗ ГАВАНЫ: КУБИНСКИЙ ФОРУМ МАПРЯЛ

Аннотация: С 12 по 14 декабря в Республике Куба Международной ассоциацией преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ) совместно с Гаванским университетом был проведен форум «Русская литература в Латинской Америке: идеи и ценности для будущего мира». Его целью было укрепление сотрудничества между исследовательскими, образовательными, издательскими институциями и сообществами России и Латинской Америки. Форум собрал более 200 участников — преподавателей, ученых, писателей, переводчиков, литературных критиков Кубы, других испаноязычных стран (Аргентина, Колумбия, Уругвай и др.) и России. В составе российской делегации были представители ИМЛИ РАН, ИРЛИ РАН, СПбГУ, МГИМО, Государственного института русского языка им. Пушкина, Уральского федерального и Южного федерального университетов, Литературного института им. Максима Горького, в том числе известные писатели, критики, переводчики, ученые, например, Евгений Водолазкин, Павел Басинский, Алексей Варламов. ИМЛИ РАН представляли директор Института В.В. Полонский и известный литературовед-латиноамериканист А.Ф. Кофман. Широко была представлена латиноамериканская и кубинская русистика: на заседаниях форума прозвучали выступления преподавателей-русистов, переводчиков, писателей, ученых, критиков, издателей, например, переводчиков и исследователей Омара Лобоса и Алехандро Ариэля Гонсалеса (Аргентина), директора издательства «Поклонка» Ирины Луна, директора Института Льва Толстого Рубена Дарио Флореса (Колумбия), режиссера Рауля Родригеса де Сильвы (Уругвай) и многих других участников, чья профессиональная деятельность связана с русским языком и литературой. В течение всех трех дней в рамках форума работали презентационные площадки российских научных и образовательных организаций: Института русской литературы (Пушкинского дома) РАН, Института мировой литературы РАН, Литературного института им. А.М. Горького, научного фонда «Антонио Менегетти» и Дома русского зарубежья имени Александра Солженицына.

Ключевые слова: российско-латиноамериканские литературные и культурные связи, международный форум «Русская литература в Латинской Америке: идеи и ценности для будущего мира», МАПРЯЛ, Куба, Гаванский университет, русский язык и русская литература в Латинской Америке, ИМЛИ РАН.

Информация об авторе: Андрей Федорович Кофман, доктор филологических наук, заместитель директора по научной работе, заведующий Отделом литератур Европы и Америки Новейшего времени, Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук, ул. Поварская, д. 25 а, 121069 г. Москва, Россия. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-3799-9343>. E-mail: andrey.kofman@gmail.com.

Для цитирования: Кофман А.Ф. Привет из Гаваны: кубинский форум МАПРЯЛ // Литература двух Америк. 2023. № 14. С. 443–450. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2023-14-443-450>.



Review Article

<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2023-14-443-450>

<https://elibrary.ru/VKGVSF>

UDC 821.134.2(729.1).0+821.161.1.0

This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Andrey KOFMAN

GREETINGS FROM HAVANA: MAPRYAL FORUM IN CUBA

Abstract: In 2022 (December 12–14) Havana hosted the International educational and cultural forum “Russian Literature in Latin America: Ideas and Values for the Future of the World”. The forum was organized by the MAPRYAL (International Association of Teachers of Russian Language and Literature) in cooperation with the University of Havana. The aim of the forum is to strengthen interaction among members of academic and educational communities of Latin American countries studying Russia and its cultural heritage. The forum was attended by over 200 delegates — teachers, scholars, writers, translators, literary critics, representing Cuba and other Spanish-speaking countries (Argentina, Colombia, Uruguay, etc.), as well as Russian educational and scholarly institutions. The Russian delegation included representatives of the Institute of Russian Literature (Pushkinskij Dom) and A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, St. Petersburg State University, Moscow State Institute of International Relations (MGIMO), Pushkin State Institute of the Russian Language, Maxim Gorky Institute of Literature and Creative Writing, Ural Federal and Southern Federal Universities, reputed writers, critics, translators and scholars, among them Evgeny Vodolazkin, Alexey Varlamov, Pavel Basinsky, the representatives of A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, — Vadim Polonsky and Andrey Kofman. Cuban and Latin American Russian studies were also widely represented: at the forum sessions, speeches were made by teachers of Russian, translators, writers, scholars, literary critics, publishers — Omar Lobos, Alejandro Ariel Gonzalez, Ruben Dario Flores, Raul Rodriguez de Silva, Irina Luna and many other reputed professionals whose activities are related to the Russian language and literature.

Keywords: Russian-Spanish-American literary and cultural ties, International forum “Russian Literature in Latin America: Ideas and Values for the Future of the World”, MAPRYAL (International Association of Teachers of Russian Language and Literature), Cuba, University of Havana, Russian language and Russian literature in Latin America, A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences.

Information about the author: Andrey F. Kofman, Doctor Hab. in Philology, Deputy Director, Head of the Department of Modern European and American Literature, A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, Povarskaya 25 a, 121069 Moscow, Russia. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-3799-9343>. E-mail: andrey.kofman@gmail.com.

For citation: Kofman, Andrey. “Greetings from Havana: MAPRYAL Forum in Cuba.” *Literature of the Americas*, no. 14 (2023): 443–450. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2023-14-443-450>.

12–14 декабря в Гаване на Кубе состоялся Международный образовательно-культурный форум «Русская литература в Латинской Америке: идеи и ценности для будущего мира», организованная МАПРЯЛ. «Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы» — ныне солидная, разветвленная, с давними традициями, авторитетная и активно действующая организация — была образована в 1967 г. на учредительной конференции в Париже по инициативе ученых-русистов Германии, Франции, Австрии и Чехии. С 2003 г. штаб-квартира МАПРЯЛ находится в Санкт-Петербурге. В 2019 г. на очередной Генеральной ассамблее, которая проводится не реже раза в четыре года, президентом ассоциации был избран советник Президента Российской Федерации, председатель Совета по русскому языку при Президенте Российской Федерации Владимир Ильич Толстой. Эта организация ставит перед собой множественные и разнообразные задачи — их перечень любопытствующий читатель может посмотреть на сайте МАПРЯЛ — <https://ru.marpyal.org/>; здесь же необходимо упомянуть одну из задач, имеющую непосредственное отношение к сюжету этой заметки, а именно — проведение всякого рода международных мероприятий в разных странах. За прошедшие пятьдесят лет конгрессы проводились в 12 городах десяти стран: в Париже, Варшаве, Берлине, Праге, Будапеште, Регенсбурге, Братиславе, Санкт-Петербурге, Шанхае, Гранаде, дважды в Москве и в Варне. На сей раз выбор пал на столицу Кубы, Гавану.



Гаванский форум оказался весьма внушительным, здесь присутствовали представители различных институтов и организаций, в первую очередь российских, таких как Институт мировой литературы им. А.М. Горького РАН, Институт русской литературы (Пушкинский дом) РАН, Литературный институт имени А.М. Горького, Институт русского языка им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербургский государственный университет, Научные фонды «Антонио Менегетти» и «Русский мир» и ряд других. Из зарубежных институций были представлены исключительно латиноамериканские: конечно же, Гаванский университет (Куба), который гостеприимно распахнул свои двери для участников форума, Российский институт театрального искусства, Монтевидео (Уругвай), Институт Льва Толстого (Колумбия), Университет Буэнос-Айреса, Аргентинское общество Достоевского (Аргентина), издательство «Поклонка» (Колумбия) и некоторые другие.

За три дня работы было сделано около двадцати пяти докладов на очень различные темы, в том числе компаративистские, о связях и взаимодействии русской и латиноамериканской литератур; но главным героем форума оставалась все-таки русская литература. Имеет смысл привести любопытные названия некоторых докладов: «Время русской литературы» (Алексей Николаевич Варламов); «Лев Толстой — писатель XXI века» (Павел Валерьевич Басинский); «Счастье возможно: радость в печали в современной русской литературе» (Марина Берри, Аргентина); «О чувстве личной нравственности у героев русской литературы» (Омар Лобос, Аргентина); «Русская классическая литература и ее ценности в противовес системе, изгоняющей человека со своей земли в Латинской Америке» (Рауль Родригес Да Сильва, Уругвай); «Красота отзывчивости в русской поэзии» (Рубен Дарио Флорес, Колумбия). Разнообразие тематики докладов поддерживалось многообразием жанров: от аналитического до проникновенно-лирического.

После доклада вторым по значимости жанром форума стала «презентационная площадка» (именно так этот жанр обозначен в программе форума), когда институт или организация представляли свою деятельность в различных аспектах с помощью аудиовизуальных средств. Так рассказали о себе ученые-русисты Гаванского университета, Литературный институт им. А.М. Горького, Всемирная ассоциация выпускников, Научный фонд «Антонио Менегетти» (Россия), Дом русского зарубежья имени Александра Солженицына, фонд «Русский мир» (Россия).

Но, бесспорно, центральным «номером» в этом впечатляющем действе стало соревнование двух крупнейших и наиболее авторитетных литературоведческих Институтов Российской Федерации: питерского ИРЛИ (Пушкинского дома) и московского ИМЛИ. Поистине блестящую, артистичную презентацию многоплановой деятельности ИРЛИ провел его директор Валентин Вадимович Головин. После этой презентации представители ИМЛИ, директор нашего института Вадим Владимирович Полонский и автор этих строк, признаться, несколько приуныли: мол, будем бледно выглядеть на этом ослепительном фоне. Там — пушкинские рукописи, древние книги, бесценные иконы и прочие артефакты, мощные эксперты, реставрационные мастерские; и что мы этому противопоставим? Нет, бледно мы отнюдь не выглядели: В.В. Полонский мастерски выстроил нашу презентацию, говорил живо и увлеченно и, что называется, «завел» слушателей и зрителей. Нам было что показать: у нас ведь тоже есть бесценные архивы, а к ним вдобавок знаменитый дом Шехтеля, и отделы зарубежной литературы, чего нет в ИРЛИ, с их замечательной книжной продукцией. Нашей «козырной картой» стали два десятка книг, лучших изданий ИМЛИ за последние годы, какие мы привезли на Кубу, эти издания можно было подержать в руках и полистать, чем с удовольствием занимались слушатели; после чего эти книги были торжественно подарены библиотеке Гаванского университета. В том числе был очень достойно представлен журнал «Литература двух Америк». В общем, здоровая соревновательность перешла в органическую дополнительность, когда два Института воспринимались как части единого и неделимого организма.

В заключение этой заметки — немного личных впечатлений о нынешней Кубе. Я в этой стране побывал в четвертый раз. Первый — в 1987 г., на конгрессе латиноамериканцев. Тогда в Гаване еще сохранялись маленькие магазинчики, где продавались ром и зеленые несъедобные ананасы, и были кофейни, где можно было выпить чашечку крепчайшего кубинского кофе.

Второй раз — в 1991 г., то был чудесным образом состоявшийся последний визит по научному обмену между ИМЛИ и Кубинской Академией наук, на том обмен и завершился. Я месяц, в июле, прожил в гаванском Доме ученых. Жара стояла невыносимая, но в городе нельзя было выпить даже стакана воды, потому что не было ни общепита, ни магазинов. Я был накрепко привязан питанием к Дому ученых. Рынки запрещены, у крестьянина в его асьенде гниют бананы,

но, если рискнет продать их, сядет в тюрьму. У него полно свиней, но, если сунется продать кусок свинины, тоже окажется в тюрьме — очень надолго. Кубинцы позабыли вкус рыбы, потому что вся рыба, выловленная на государственных судах, шла только на экспорт, а индивидуальное рыболовство находилось под строжайшим запретом. Будь жив Хемингуэй, пришлось бы ему забыть о спиннинге.

Вся жизнь была по карточкам. Видел я эти карточки: точь-в-точь как зачетки у наших студентов, такого же размера, тоже синие, только потолще, и там расписано все, чем поддерживает свое существование человек на грешной Земле. На месяц — килограмм риса, килограмм фасоли, полкило сахара, одна куриная ножка, пузырек растительного масла — о сливочном масле забудь, о рыбе забудь, о мясе забудь и т. д. Остальное потребное для жизни тоже не обойдено вниманием: в год положены одна рубашка, пара брюк, две пары трусов, три пары носков и прочее по мелочи. Зато на каждом шагу — Комитеты защиты революции, где заседают старые карги, которые пристально следят за жителями микрорайона и незамедлительно докладывают куда нужно, и на каждом шагу стоят незамысловатые металлические конструкции (я их называл «идеологическое древо») — шесты с поперечинами, на которых висят круглые жестяные щиты с лозунгами, и среди них неперемutable «Социализм или смерть!»

В третий раз я побывал на Кубе в 2012 г. в составе нашей делегации на книжной ярмарке. Изменения бросались в глаза: были отреставрированы несколько улиц с домами в центре Гаваны, и на этих улицах завелись рестораны (что немислимо было вообразить здесь в прежние времена), в городе появились магазины, где продавались (глазам не верилось!) даже сосиски и колбаса. Но все это продавалось исключительно на КУКи (особая денежная единица, конвертируемый песо). Что касается исконного песо, то он был не в чести, на него можно было купить лишь зелень на появившихся рыночках, и еще на него можно было купить КУК, отдав толстенную пачку песо за одну купюру. Наш ужин в ресторане стоил приблизительно 20 КУК на человека, а профессор в университете в месяц получал в перерасчете 15 КУК.

Между тем наш павильон на книжной выставке был переполнен кубинцами. Во времена Фиделя на Кубе изучение русского языка было чуть ли не обязательным, многие кубинцы читали русскую литературу в подлиннике, и, как мы убедились воочию, любовь к русской культуре сохранялась, даже несмотря на то что в начале 1990-х Россия

предательски бросила Кубу на произвол судьбы. Потом была встреча нашей делегации с посольскими работниками в посольстве Российской Федерации. В советские времена это был целый микрорайон с десятками жилых домов, школами, детскими садами, кинотеатрами, столовыми и прочим. Сейчас большая часть этих зданий стояла пустая, с затемненными окнами. На встрече я рассказал про кубинцев, валом валивших в наш павильон, и предложил: почему бы не создать в Гаване Дом русской культуры с уютным кафе и библиотекой? Существовал же в советские времена в Москве Испанский центр подобного рода... Такое начинание обойдется в небольшие деньги, которые быстро окупятся. На что посольский работник с большевистской прямой сказал: «В этом нет надобности».



Что касается нынешней Кубы, то есть кричащее несоответствие двух взглядов: внутреннего (кубинцев) и внешнего (моего). Мои друзья и знакомые, которые доверительно общались со мной, все в один голос твердили, что жить стало хуже и трудней. Мой «внешний» взгляд свидетельствовал о другом. Гавана стала городом, вполне приспособленным для приезжих. Здесь появилось множество кафе, столовых, рюмочных, где можно поесть, выпить и закусить. Ожил национальный песо, потопив своего конкурента, выморочного КУКа.



На песо можно купить все, хотя цены рассчитываются на основе доллара и евро и больно «кусаются». Карточки сохраняются, но, так сказать, в усеченном виде, лишь на основные продукты питания, какие можно купить в любом магазине, но по высоким ценам. Появился рынок жилья, правда, только для местных. В полной мере заработала туристическая индустрия: отели, такси, гиды — только деньги плати.

Однажды увидел на улице странную конструкцию: железный шест с поперечинами и жестяными дисками. Ба! Да это же «идеологическое дерево», по недоразумению сохранившееся. Только лозунгов на тех дисках не было — то ли стерлись от времени, то ли их стерли. В дилемме «социализм или смерть» не победили ни смерть, ни социализм. Жизнь победила.

© 2023, А.Ф. Кофман

Дата поступления в редакцию: 01.04.2023

Дата одобрения рецензентами: 24.04.2023

Дата публикации: 25.06.2023

© 2023, Andrey F. Kofman

Received: 1 Apr. 2023

Approved after reviewing: 24 Apr. 2023

Date of publication: 25 Jun. 2023